

IL MATRIMONIO SECRETO.

5

A COMIC OPERA,

IN TWO ACTS.

REPRESENTED AT THE

King's Theatre

IN THE

HAYMARKET.

The Music by CIMAROSA.

LONDON:

Printed by E. JACKSON.

1798

THE MUSIC OF THE FAVOURITE AIRS, DUETTS, &c. OF THE

OPERAS AND BALLETTS, PUBLISHED BY CORRI DUFFEK AND

CO. (SOLE PROPRIETORS) AT THEIR WAREHOUSES, NO. 28,

HAYMARKET; NO. 67, DEAN-STREET, SOHO, LONDON;—

AND BRIDGE-STREET AND ST. ANDREW-STREET, EDINBURGH.—

ALSO AT THE THEATRE, OF MR. GALLERINO, WHERE THE BOOKS

OF THE OPERAS ARE TO BE HAD.

ADVERTISEMENT.



OMIAS OTTAVIA

I ACTO

DRAMATIS PERSONÆ

IL SIG. GERONIMO, ricco mercadante, *Signor Rosedino*.

CAROLINA, { *Sue figliuole*, } Signora Angelelli.
ELISSETTA, { *Sue figliuole*, } Signora Pastorelli.

FIDALMA, sorella del Sig. Geronimo, *Signora Colombatti*.

IL CONTE ROBINSON, *Signor Morelli*.

PAOLINO, Giovine di negozio del Sig. Geronimo,

Signor Benelli.

La scena è in città nella casa del Sig. Geronimo.



ATTO PRIMO.

SCENA I.

Sala che corrisponde a varj appartamenti.

PAOLINO e CAROLINA.

Paol.

Cara non dubitar!
Mostrati pur serena;
Presto avrà fin la pena
Che turba il tuo bel cor.

Carol.

Caro, lo va sperar.
Mi fingerò più lieta;
Ma sposa oh dio secrerà,
E' giusto il mio dolor.

Paol.

Forse ne sei pentita?

Carol.

No sposa mio, mia vita,

Paol.

Dunque perchè d'affanno

Carol.

E' misto il tuo contento?

Paol.

Accresce il mio tormento

Quello che può accader,

T'affretta deh t'affretta

A palesare il ver.

Paol.

Si sposa mia diletta,

Ti voglio complacer.

2

E' un vero bene amore

Se lice amare in pace,

Ma non v' e' mal maggiore

Se ognor s'ha da teiner.

Carol.

Lusingarci non serve: il nostro nodo

Lungo tempo secreto

Non puo restar, e s'altri il scopre prima

Che lo scopriam noi stessi

Qual rumor nascerà quale bisbiglio?

E' ver: ma v' ha un consiglio?

Il Padre mio

E' rigido e severo;

Ma infine ottimo ha il cor: se tu gli parli,

Se a lui tutto disegnri, in sulle prime,

Farà, dirà, ma poi,

So che il suo cor gli parlerà per noi.

ACT I.

SCENE I.

A hall leading to several apartments.

PAOLINO and CAROLINA.

Paol. Grieve not, my love—assume more chearfulness, and doubt not that the pangs which now rend thy heart will soon be over.

Carol. I hope so, my dear, and will endeavour to appear more cheerful; but to be a wise in secret, is surely a sufficient cause of uneasiness.

Paol. Dost thou repent it then?

Carol. No, my husband—no, my life.

Paol. Why then is thy happiness so interrupted by continual tears?

Carol. Alas! it is not for the present, but for the future that I weep.—Haste, then to reveal the truth.

Paol. Yes, my love, I'll comply with thy wish.

Carol. } The love which grief nor fear annoys,

Paol. } Yields to the heart unmixed joys;

But when by anxious doubts oppress,

All comfort flies the tortured breast.

Carol. To hope is vain—our union cannot possibly much longer be concealed even by ourselves; and should others previously divulge the secret, what misery, what perplexity may probably ensue!

Paol. True! but we must consult how we are to act.

Carol. My father's temper is rigid and severe, though his heart is good—should you discover all at once, rage and disappointment may overcome his reason; yet I know his parental tenderness will plead our cause.

SCENA II.

PAOLINO indi il Signor GERONIMO.

- Paol.* Ei vien: si parli forte
Per farsi intender bene:
Il pover uomo è' sordo: e quel ch' è' il bello
Pretende di sentir s' anco non fente.
- Ger.* Non dovete sbagliar stolida gente.
Che cosa è' questo lei?
Questo Signor Geronimo?
In Italia i mercanti
Quand' hanno dei contanti
Illustrissimi sonò, e tal son io,
Oh Paolino mio.
- Paol.* Signor ecco una Lettera
Del Conte Robinson—venuta aeddo—
- Ger.* Si, son venuto aeddo!—e questa Lettera
Di chi è, chi la manda?
- Paol.* Il Conte Robinson. *[forte al orecchio.]*
- Ger.* Il Conte Robinson? Si si ho capito. *[imitandolo.]*
- La leggo volontieri:
Ah ah! comincia bene,
Oh oh! seguita meglio:
Ih Ih Ih Ih Ih: sento di gioja
Balzarmi il cor nel petto.
- Paol.* Ah ah oh oh ih ih! così ha già letto. *[a parte.]*
- Ger.* Venite Paolino,
Lasciate ch' io v' abbracci: è merto vostro
La buona riuseita:
Obbligato vi son; tra poco il Conte
Verrà per sottoscrivere il contratto:
Elisetta e Contessa,
Carolina il farà? Sentomi in seno
Della futura nobiltade i germi—
Sento—ma il Conte ad incontrar or vadasi;
Elisetta, Fidalma, Carolina,
Figlie, Sorelle, amici, servidori,
Correte tutti, quanti fiete in casa.
- Carol.* Signor padre. *Elis.* Signor. *Fid.* Fratello amate.
- Carol.* Che avvenne? *Fid.* Che cos' è?
- Elis.* Che cosa è nato?
- Ger.* Udite tutti, udite
L' orecchie spalancate;

SCENE II.

PAOLINI, then *Signor Geronimo*.

Paol. He's coming—I must talk loud in order to be well understood;—the poor man is deaf, yet he pretends to hear when he does not.

Gero. You are deceived, blockheads:—what do ye mean by sir, or Mr. Geronimo?—Don Paolino, the merchants in Italy, when they have plenty of ready cash, are knights—and such I am.

Paol. Sir, here's a letter from Count Robinson, just arrived.

Gero. Yes, I am just arrived—where does this letter come from?—Who sends it?

Paol. Count Robinson—*loud in his ears.*

Gero. Count Robinson?—Yes, I hear *[as above.]* I read it with pleasure, ah! ah! ah!—it begins well—oh! what follows is better—hi! hi! hi! hi!—I feel my heart transported with joy—

Paol. Ah! ah! oh! oh! hi! hi!—so he has already read it. *[aside.]*

Gero. Come hither, Paolini, let me embrace you; to you the merit of all this happiness is due; I am infinitely obliged to you.—The count will shortly be here to sign the contract.—Elisetta is a countess—Carolina will be one also.—I feel in my bosom the delightful anticipation of future nobility—I feel—but we must go to meet the count.—Elisetta, Fidalma, Carolina, daughters, sisters, friends, servants—all who are in the house, make haste, run—

Carol. My father!

Elis. Sir!

Fidal. My brother!

Carol. What has happened?

Fidal. What is the matter?

Elis. What can it be?

Gero. Listen, listen, I pray,
Attend to my lay.

Di giubilo saltate,
 Un matrimonio nobile
 Concluso è per lei già.
 Signora Contessina
 Quest' oggi ella farà.
 Via bacia, mia Carina,
 Le mani al tuo papà.
 Che saltino i danari,
 La festa si prepari,
 Godete tutti quanti
 Di mia felicità.
 Sorella mia che dite ?
 Che dici tu Lisetta,
 Con quella bocca stretta
 Perche ti stai tu là ?
 Via via, che per te ancora
 Tuo padre ho già pensato :
 Un altro Titolato
 Sua sposa ti farà.
 E stai col ciglio basso ?
 Che sciocca ! ohime che sciocca !
 Fai rabbia in verità.
 Invidia fai conoscere
 Che dentro il sen ti sta.

[a Car.]

[parte Carol. lo segue mortificatio.]

SCENA III.

FIDALMA, ELISSETTA.

Fid. Mi consolo nipote
 Del vostro matrimonio: e voi fra poco,
 Lo confido a voi sola,
 Ve ne consolerete ancor del mio. *Elis.* Del vostro ?
 Fid. Sì padrona di me stessa,
 Ricca pel testamento
 Del mio primo marito,
 E in età giovanil, non crederei
 Che mi chiamaste stolta
 Se maritar mi voglio un' altra volta. [parte.]

Laugh, dance and sing,
 A wedding's the thing.
 'Tis settled d'ye see,
 That a countess you'll be ;
 Come then, my dear miss,
 And my hand you shall kiss ;
 For no wealth you shall want
 That a father can grant.
 Let mirth flow around,
 And the banquet be crown'd,
 That all who are nigh
 May be happy as I.
 What, sister, d'ye say?
 And Caroline, pray.
 Why turn your lips out?
 Come, come look not grave,
 A husband you'll have ;
 For a noble one too
 I have found out for you.
 Nay, why do you frown,
 And cast your eyes down?
 What, simpleton! fye,
 I shall chide by and bye ;
 For envy, too plain,
 Is the cause of your pain.

[exit with Carol, in grief.

SCENE III.

FIDALMO and ELISSETTA.

Fid. Niece, I wish you joy of your wedding. I will now confide to you a secret—you will shortly wish me joy of mine.

Elis. Of yours?

Fid. Yes—mistress of myself—left rich by my first husband's will, and with youth on my side, I should suppose you will not blame me if I marry again.

SCENA IV.

Signor GERONIMO e CAROLINA

- Ger.* Prima che arrivi il conte
Ti voglio consolari: pare che voglia
Farmi in tutto felice oggi la sorte,
Senta ma ridi prima e ridi forte
Car. Non farei s'io rideffi
Che una cosa sforzata, e senza gusto,
Ridi che gusto avrai,
Sposa d'un Cavalier tu pur farai.
Ger. Ridi, ridi ragazza: in questo punto
Me ne fu fatta la poposizione:
Ed oggi si farà la concludione.
Car. (Qui nasce una rovina
Se Paolin non fa presto.)
Ger. E perché mo non ridi? e perché stai
Con quella faccia tosta?
Car. Ho mal di testa.
Ger. S'egli è un uomo di testa! E' cavaliere
E non avrà talento?
Car. Ah non trovo consiglio in tal cimento!

SCENA V.

PAOLINO e detti indi il CONTE, ELISA e FIDA.

- Paol.* Signor il conte è giunto.
Ger.. Il conte! oh presto presto
Rimettiamo l'affare a un' altra volta,
Ed or scendiamo ad incontrarlo abafio,
Paol. Eccolo: ha piu di noi veloce il passo.
Cont. Senza fenza ceremonie
Alla buona vengo avanti;
Riverisco tutto quanti;
Non s'incomodin, non voglio;
Complimenti far non voglio;
De un abbraccio a voi di core;

Son a lei buon servidore;
Me le inchino da Lontano,
E le bacio indi la mano:
Vengo a Lei si vengo a Lei,
Chè sì vaga agli occhi miei:

Al Sig. Ger.
A Fid.

Ad Eliz.

A Car.

SCENE IV.

Signor GERONIMO and CAROLINA.

Gero. Before the count arrives, I mean to comfort you.—It seems as if fortune were this day resolved to make me completely happy. Hear me, but first laugh, and laugh loud.

Cor. If I was to laugh, it would be by constraint, and without pleasure.

Gero. Laugh, and thou shalt have pleasure—thou shalt be a knight's wife—Laugh, laugh, wench. This moment a proposal was made to me, and to-day will be finally decided.

Caro. (All will be ruined if Paolino does not make haste.)

Gero. Why don't you laugh? And why do you stand with such a grave face?

Caro. I have got the head ache.

Gero. If he has a good head—he is a knight, and must be a man of sense.

Caro. Ah, I cannot think of any excuse in this perilous moment!

SCENE V.

PAOLINO, then the COUNT, ELISSETTA, and FIDALMA.

Paol. Sir, the count is arrived.

Gero. The count! oh! haste, haste—well, put off the business to another time, and immediately go down to meet him.

Paol. Here he is—he's more expeditious than we are.

Count. No, no ceremonies—I anticipate your friendship.

Health to you all—don't put yourselves to trouble;

Unused to compliments, I won't permit it.

I heartily embrace you—*(to Sig. Gero.)* I'm your servant. *[to Fid.*

And bow to you at distance most respectful. *[to Elis.*

I kiss your hand—yes I approach to you—

Object so charming to my wond'ring eyes— *[to Carol.*

Paolino amico mio,
 Regna qui sol grazia, e buio.
 Bràvo Padre ; Brave figlie !
 Siete incanti, maraviglie :
 Siete gioje :—ma Scusatate :
 Ch'io respiri un po lasciate.
 O il polmón mi creperà !
 Elis. }
 Car. } 23 Prenda prenc' a pur fato,
 Fid. } Seguitate indi potrà !
 Pao!. } Pare un bufio caricato
 E nol vede. enon lo fa.
 Ger. } L' ho guardata ci ho badato,
 5 Ma capito non l'ho già :
 D'un tambure m'è sembrato
 Ascoltare il trapatà !
 Cont. } Senza fare l'affettato
 Cont. } Mi distinguo in civiltà !
 Orsu senza far altre ceremonie,
 Di ch'io nemico son, suocero caro,
 Ben che la prima volta
 Questa sia che permesso
 Mi é di veder l'amabile Sposina
 Pur dicendomi il core
 Qual fra queste tr. Dee sia la mia Venere,
 Con vostra permissione allegro, e franco,
 Jo me le vado a situare a fianco
 Certo Sarete stanco, io ve lo credo,
 Oh, Servitevi pure,
 Che questo, Conte mio, ci va de jure.

[*Lo fa se dere.*]

Ed io che so, che in tali incontri il padre
 Importuna diventa
 Andrò frattanto a far qualch' altra cosa :
 Voi compagnia farete a sposo e a sposa.

[*parte.*]

S C E N E VI.

CONTE, PAOLINO, CAROLINA, FFDALMA, ed ELISATTA.

Cont. Permettetemi dunque
 Cara la mia sposina [*Accostandosi a Car.*]
 Car. Oh, non Signore :
 Sbagliate ; io non son quella,
 Quella che hà tanto onore è mia sorella.

My friend Paolina—in this fair one's charms,
 Bright beauty sits enthroned, and every grace.
 O, charming father, and more charming daughters—
 You're wond'rous both—jewels unparalleled.
 But give me time to breathe, else I shall burst.

Lis. Take breath, take breath, and then

Car. 3. You may proceed again.

Fid. 2. A mere buffoon he seems,

Ger. 2. What'er himself he deems.
 Though I've observed him well,
 I can't his meaning tell.

Ger.

Paol. He so assails my ear,

Fid. 5. As if a drum were near.

Car.

Lis. Unaffected I seem,

Count. Though polite in extreme.

In short, without any other ceremonies, to which I am an enemy, my dear father-in-law, though this be the first time that I have permission to behold my amiable spouse, yet my heart tells me which of these three goddesses is destined to be my Venus. With your permission I am going to place them by my side.

Ger. Yes, to be sure, you must be tired; oh, you shall do as you please, count, as it is your right: and as I know that in such interviews the father is rather in the way, I shall go in the mean time to attend to some business, and you'll keep company with the lovers.

[exit.]

SCENE VI.

*The Count, Paolino, Caroline, Fidalma, and
 Elisetta.*

Count: Permit me, then, my dear little spouse.

[approaching to *Car.*]

Car. Oh, no, sir; I'm not the person—she that is so much honoured is my sister.

- Cont.* Sbaglio? *Paol.* Sicuramente.
Car. Di la' di la' convien che vi voltiate.
Fid. Di quâ di quâ.
Cont. Signora mia Scusate;
 Voi dunque.
Fid. Non Signor: sbagliate ancora.
Cont. Sbaglio ancora? *Elis.* Sicuro. [A Fid. parte.]
 Ma che il faccia da scherzo io mi figuro:
 Qdella son io che il cicl vi diede in Sorte:
 Quella son io che merita l'onore
 Di Stringervi la man, di darvi il core.
 (Diamine!) voi la Sposa!
Elis. Io si Signor, son quella,
 E vi par forse ch' io,
Cont. No—Ma Scusatemi—
 Voi dunque certamente.
Elis. Certo. *Paol.* Sicuro. *Car.* Indubitatamente.
Cont. Il core m'ha ingannato:
 E fiamango dolente e sconsolato. [parte.]

SCENA VII.

Elisa, jola.

Un tale affronto a me! non son chi sono
 Se non ne so vendetta.
 Del traditor—me non è sua la colpa,
 E di quella civetta,
 Che allettando or coi sguardi or cogli accenti
 Tutti pretende innamorar di lei:
 Effa dunque sia metà ai sdegni miei. [parte.]

SCENA VIII.

*Gabinetto.**PAOLINO e poi CAROLINA.*

- Car.* Lodato il ciel, fiam soli;
 Profittiamne un istante:
 Sappi ch'ogni dimora
 L'omai pericolosa:
 Mio padte a un Cavalier fammi oggi sposa.
Paol. Ci mancava ancor questo!
 Ma non perdo coraggio: al conte subito
 Vado a raccomandarmi.
Car. Al conte! e s'ei negasse

Count. I am mistaken.

Paol. Undoubtedly.

Car. You should turn to the other side.

Fid. This way, this way.

Count. Pardon me, madam—you then—

[*to Fid.*]

Fid. No, no sir, you are still in an error.

Count. Mistaken still!

Elis. To be sure—but I believe he is in jest—I am the person whom Heaven presents to your acceptance, who deserves the honour to press you by the hand, and to give my heart.

Count. (Zounds)—You the bride?

Elis. Yes, sir, I am the person; and do you suppose that I—

Count. No—but—excuse me—you then, certainly—

Elis. Certainly—*Paol.* Surely—

Car. Undoubtedly—

Count. My heart has deceived me—I am disappointed and disconsolate—

SCENE VII.

LISSETTA sola.

Such an affront to me—No, I am not myself, if I am not revenged of that traitor.—But the fault is not his.—It is that coquette, who, with her smiles and her looks, she pretends to conquer.—Then she shall be the object of my revenge.

[*exit.*]

SCENE VIII.

PAOLINO and CAROLINA.

Cabinet.

Car. Thank Heaven, we are now alone: let us profit by the present moment, for every delay is dangerous.—My father has this day destined me to be a knight's wife.

Paol. This is another obstacle in the way—but I am not therefore discouraged—I'll go to the count immediately, and recommend myself to him.

Car. To the count?—And if he should decline to interest himself in our affairs?

- Paol.* E' entrat in questo impegno ?
 Al caso disperato
 A tua Zia parlerei.
Car. E te ne fideresti ?
Paol. Si : coe bontà mi tratta, e con dolcezza.
 Ci saprà compatir.
Car. Ad ogni via
 Non devi deferir : se vedi il conte
 Fa in modo che il suo core
 Prenda interesse, e parte al nostro amore.
[In atto di partire e poi ritornande.]
 Parla, prega, e la risposta
 A me reca ; addio mio ben.
Car. Ah tu sei che vivo in pene
 Quando son senza da te.
Paol. Vado sì ; La speme intanto
 Ti ristori, e ti consoli.
Car. Ah tu sai che il cor m'involi
 Quando vai lontani da me !
Paol. Ah ! chi viene — è il conte stesso.
Paol. Dammi dammi un altro ampio
 Ah ! pietà ritroveremo,
 Se il ciel barbaro non è !
[par.

SCENA IX.

- PAOLINO, e poi il CONTE.*
Paol. Si coraggio mi faccio
 Giacché solo qui viene.
Con. Amico, amico, io vo di te cercando,
 Smaniosa, ansiosa,
 Ho di te gran bisogno. *Paol.* Ed io di voi.
Con. Si sì quello che vuoi : per te son io,
 Ma prima dir mi lascia il fatto mio.
Paol. Si Signore parlate. *Con.* Ascolta dunque.
 Sia come esser si voglia
 O per l'una, o per l'altra
 Delle ragioni, che non si comprendono,
 Q' fia come si fia
 Perché fare gran chiacchiere non voglio ;
 La sposa non mi piace, e non la voglio.
Paol. Che cosa dite mai ? *Con.* Dico assolutamente
 Che non la voglio. *Paol.* E come mai potreste
 Oggi disimpegnarvene ?
Con. Facilissimamente,

Paol. Should the case be desperate, I will speak to your aunt.

Car. Will you confide in her?

Paol. She treats me with much good nature and affability, and I am persuaded will pity us.

Car. At any rate, there is not a moment to be lost. If you see the count, manage so as to make his heart take an interest and share in our affections.

Speak, beg, each soothing art pursue,
Then tell me all—My life, adieu.

[as if going, then returning.

What sorrows in my bosom swell,
When forc'd to thee to bid farewell.

Paol. Yes, go—and may thy pangs be o'er,
And Heaven thy ruin'd peace restore;
Yet, know, though doom'd from thee to part,
Thou still art present to my heart.

Car. Heavens!—who comes?—The count himself.

Paol. Give me first—give me one embrace.

at 2. Yet surely we shall pity find,
If Heaven to faithful hearts be kind.

[*Car.* exit:

SCENE IX.

PAOLINO, then the COUNT.

Paol. Yes—I'll take courage—He comes here alone.

Count. My friend!—my friend!—I was seeking after you in the utmost perplexity and anxiety.—I am greatly in want of your assistance.

Paol. And I of yours.

Count. Yes, yes, you shall do with me as you please, I am yours—But first let me relate my own business.

Paol. Well then, sir, it remains with you to be brief.

Count. Listen to me then—Be as it may, either for one reason or another, I cannot tell how or why it should happen, because I am not used to too much talking.—I don't like my bride, and won't have her.

Paol. What do you say?

Count. I say absolutely that I won't have her.

Paol. And how can you disengage yourself from her?

Count. Very easily.—Instead of marrying the eldest, I

Invece di sposare la maggiore
Sposalero la cadetta : allora invece
Di cento mille scudi per la dote
Sol di cinquanta mila io mi contento,
Ecco tutto aggiustato in un momento.

Paol.

(Me infelice !)

Con.

Cos' hai.

Paol.

Niente, Signore.

Con.

Va dunque, va, fa presto.

Paol.

(Miserò me, che contrattempo è questo !)

Signor deh concedete,
Spiacervi io non vorrei,
Pensate, riflettete
Il dispiacer di lei . . .

Con.

Tu cosa vai dicendo ?

Tu cosa stai seccando ?

Paol.

La civiltà, l' onore,
Il mondo, il genitore—
Ah il labbro mio confonda
Ah più non so che dir.

Con.

Non star più discorrendo,
A te mi raccomando,
L' amabile cadetta
Mi stimola, m' allegra,
Non posso più resistere,
Mi sento incenerir.

Paol.

Quel foco che v' accende
Un altro forse offende,

Con.

Il foco che m' accende
Da me più non dipende ;

Paol.

Ah sento proprio il core
Nel seno mio languir.

Con.

Non sposo la maggiore
Se credo di morir. p.

SCENA X.

Camera.

CAROLINA *poi il CONTE.*

Car.

Paolino ritarda

Con la risposta, ed io l' aspetto ansiosa ;

Qualcun s' avanza : e' il Conte. Un segno è questo

Che il discorso è finito.

Ed ei qui viene ienza mio marito.

shall marry the youngest.—Then instead of a hundred thousand crowns for her portion, shall be satisfied with only fifty thousand.—Now every thing is settled in an instant.

Paol. (Unhappy that I am!)

Count. What ails you?

Paol. Nothing, sir.

Count. Haste then, go—be expeditious.

Paol. Alas, what a moment is this for me! [exit.

Paol. Dear sir, hear me. I shall be sorry to displease you.—But think—reflect—her pain, her grief.

Con. Why do you trouble me? What do you say?

Paol. Sir, the civility, the honor she would, her father—Ah! I am confounded; I don't know what I say.

Con. Speak no more, do something for me; I am in love with the youngest. My heart's on fire for her.

Paol. But that fire may offend another.

Con. I am no more at liberty.

Paol. My heart is full of anguish.

Con. I'll not marry the eldest if I should die.

S C E N E X.

CAROLINE, then the COUNT.

Cor. Paolino delays long with the answer—and I wait for him with anxiety. Somebody is advancing.—'Tis the count.—This is a proof that the conversation is over.—But he comes without my husband.

- Con. (Non trascurò il momento.) Oh Carolina !
 Giacche sola vi trovo
 Favellar vi vorrei.
 Con. Io son venuto
 Per sposar Elifetta. Ma che serve
 Che venuto io ci sia,
 Quando non ho per lei gran simpatia ?
 E quando a prima vista
 Divenne questo cor vostra conquista ?
 Mia ? cosa avete detto ?
 Con. Voi cosa avete inteso ?
 Car. E' questo solo
 Quel che avete da dirmi ?
 Con. Questo, si questo. E voi che ben sapete
 Compatrie l'amore,
 Scusando il mio trasporto
 Darete all'amor mio qualche conforto.
 Car. E nel momento stesso
 Di dover adempire a un sagro impegno
 Manchereste di fede ? Io scuso bene
 Un trasporto di amore.
 Ma non scuso chi manca
 Al dover all'onore.
 Con. All'onor si rimedi a
 Sposando voi per lei.
 Car. Prestarmi a tal rimedio io non potrei.
 Perdonate, Signor mio
 S'io vi parlo in confidenza
 Io per effere eccellenza
 Non ho grazia, e abilità.
 Tanto onore è riservato
 A chi ha un merto singolare,
 A chi in circolo può stare :
 Con buon garbo, e gravita.
 Io, meschina, vò alla buona
 Io cammino alla Carlona,
 Non ho vezzi nell'aspetto :
 Poco ho visto, poco letto
 Non so lingue, non so niente,
 Farei torto certamente
 Alla vostra nobiltà.
 Son infatti una figliuola
 Di buon fondo, e niente più.

[parte.]

Count (I will seize the favourable moment. (Oh Carolina! as I find you alone, I would wish to speak with you.

Count. I am come to espouse Lisetta; but what signifies my coming for that purpose, when I have not the least regard for her? especially when, at first sight, you made me your conquest!

Car. I!—what have you said?

Count. And you!—what did you understand?

Car. Is this what you have to say to me?

Count. This? yes, this! you that know how to commiserate, and excuse my transport, you will afford me some comfort.

Car. And in that very moment that you ought to give that sacred pledge, would you be faithless? I sincerely pardon a transport of love, but I excuse not those that are wanting both in honour and faith.

Count. There's a remedy for honour by espousing you.

Car. I never would acquiesce in such a remedy.

Pray, sir, excuse this freedom of mine,
The honour to be your spouse decline;
The rank with my merits would never agree,
The title reserve for a worthier than me.
For one that can move in the circle with grace,
Poor I have no charms, or of mien, or of face:
To a station so noble, I'd surely do wrong,
Unvers'd in the world, and unskill'd in my tongue.
Should one talk in French, how should I answer, pray?
I, who cannot a word, but Monsieur, say;
Or, should one talk in English, 'twere no better still,
To ask, how d'ye? is the stretch of my skill.
But in German, my case were still more absurd,
For of German, good faith, I can't talk a word;
Your excellence, then, the pursuit must give o'er,
I'm just fit for a good plain house-wife—no more. [exit]

SCENA XI.

Il CONTE, solo.

Io resto ancora attonito,
 Equi vocò la bella?
 Hp equivccato io? Che cosa è stato.
 Un granchio tutti due qui abbiam pigliato.

SCENA XII.

Il Signor GERONIMO, ELLISSETTA, FIDALMA, poi PAOLINO.

- Ger.* Tu mi diei che del Conte
 Mal contenta sei del tratto
 Quello è un uom alquanto astratto.
 Lo conosco, e ben lo so.
- Elis.* Ma 'un occhiata graziosa
 Ottenuto ancor non ho
- Fid.* Trattar peggio colla sposa
 Veramente non si può.
- Ger.* Voi credere che i Signori
 Soglian far come i plebei
 Voi credete che i Signori
 Faccian comme i cicisbei,
 Non Signore, tante cose
 Affettate smorfiose
 Non le fanno, Signor nò.
- Paol.* Mio Signore, se vi piace
 Di vedere l'apparato
 Tutto quanto è preparato
 Con gran lustro, e nobilta.
- Ger.* Come? come? cos' hai detto?
- Paol.* Tutto—quanto—è preparato
 Nella—sala—del banchetto,
 Con gran lustro—e nobilta.
- Ger.* Vanne al diavolo, balordo
 Qua si crede, ch'io sia fordo,
 Non patisco fardita.
- 4 { A vedere andiam i deschi
 { Ela copia dei rinfreschi
 { Che onor grande mi farà.

[Parton.

SCENA XIII.

CAROLINA ed il CONTE.

- Car.* Lasciatemi, Signore
 Non state a infastidirmi.

SCENE XI.

Manet Count.

I am still astonished.—Has she mistaken me? or am I myself in a mistake?—What can the matter be? We have both caught a tartar. [exit.]

SCENE XII.

Sig. GERONIMO, LISSETTA, FIDALMA, then PAOLINO.

Ger. You say that you are not pleased with the count's presence. He's a man rather odd, I must confess.

Elis. I have not as yet obtained from him a smiling glance.

Fid. To be sure, a bride cannot be treated worse.

Ger. Do you imagine that the gentlemen act like plebeians?—Do you suppose that husbands act like *Cicisbei*?—No, ladies, you must not expect from them the same affected behaviours.

Paol. Sir, if you please to see the preparations; every thing is prepared with great pomp and magnificence.

Ger. How? how?—What did he say?

Paol. All—every thing—is prepared—in—in the hall—of the banquet—with great splendour—and grandeur.

[word for word.]

Ger. Go to the deuce, you stupid fellow. Do you believe I am deaf!—I am not in the smallest degree addicted to be so.

4.

Let us view the preparation
For the nuptial celebration. *[exeunt omnes.]*

SCENE XIII.

CAROLINA and the COUNT.

Car. Leave me alone, sir; do not torment me.

- Cont.* Se llbero è quel core
Vi prego sol di dirmi.
Car. Che non ho alcuno amante,
Vi posso assicurar.
Cont. Voi dunque la mia brama
Potete co tentar.
Car. Lasciatemi vi prego,
Deh mi lasciate andar.
Cont. Non lasiovi mia bella.
Partir da questa stanza
Se un raggio di speranza
Non date a questo cor.

(In questo Elis, a fi

- Car.* Tornate, deh in voi stesso
Mio ben, v'amo all'ecceffo.
Car. Pensate a mia sorella.
Cont. Per lei non se' to amor,
S'io sposo voi per quella
Non manco già all'onor.

S C E N A XIV.

ELISSETTA, che ti avanga e detti poi FIDALMA.

- Elis.* No, indegnò, traditore,
No anima malnata:
No, trista disgraziata,
Mai questo non farà.
Il vostro tradimento
Voglio che il padre scopra
E voglio por sospira
La casa, e la città
Strillate, non m'importa.
Cont. Sentite.—
Elis. No fraschetta.
Car. Ma prima.
Elis. Vò vendetta.
Che nera infelida.
In me
In lei non c'è rità.
Fid. Che cosa è questo strepito?
Elis. Di fedè il mancatorie
Con essa fa'all' amore,
Ed or li ho colti quà.
Fid. Uh uh ehe mancamento
Non credo a quel ehe sento.
Elis. Io voglio por sospira,

Count. If your heart is free, pray only tell me.

Caro. That I have no lover at all, I can assure you.

Count. Then you make me happy in the enjoyment
my desires.

Caro. Leave me alone, leave me alone, I beseech you
let me go.

Count. I'll not suffer you, my fair, to depart from this
place, unless some rays of comfort you bestow to this
heart.

Caro. Oh, pray come to your senses.

Count. My life! I love you to excess. (*Lisetta aside.*)

Caro. Think on my sister.

Count. I feel no love for her. If I marry you instead
of her, I do not forfeit my honour.

SCENE XIV.

ELISSETTA advancing, then *FIDALMA*.

Elis. No, traitor, vile,
Perfidious, base born soul,
This sad disgrace
Shall never, never be,
Thy treachery
My father straight shall know.
I'll throw into confusion
Both house and city.

Count. Scream away, I care not,

Caro. Attend to me.

Elis. No—vixen!

Caro. But before—

Elis. I'll be revenged.

Elis. Black infidelity,

Caro. { 3 Not to be paralleled!

Count.

Fid. What means this broil?

Elis. That faithless wretch, my sister, woes; and here
I've caught them both.

Fid. Oh, what disgrace? I can't believe it's true.

Elis. I'll throw into confusion
Both house and city.

Fid. La casa è la città,
 Io voglio esaminare
 Il fatto come stà
Car. Deh, fatela acchetare
 Che il vero ella non sà.
Cont. Lasciamola ftrillare,
 Non me ne euro già.

SCENA XV.

GERONIMO che Sopragiunge di detti poi PAOLINE.

Fid. Silenzio, Silenzio
 Che vien mio fratello ;
 Usate prudenza
 Abbiate Cervello
 L' affar delicato
 E' troppo da fe.
Ger. Sentire mi parve
 Un Strepito un chiaffo,
 Che fate ? Gridate,
 Ovvero è per Spafso ;
 Che cosa è Accaduto
 Ogn 'un qui Stá muta
 Di dirmi vi piaccia
 Che Diavolo c'è.
Paol. (La Cara mia Sposa
 Dal Capo alle piante
 Mi senbra tremante
 Oh, pouero me !)
 Che tristo Silenzio
 Così non sta bene
 Parlare conviene
 Parlare si dè.
 4 Che tristo Silenzio
 Sospetto mi viene
 Vi son delle Scene
 Saperlo si dè.
 6
Ger. Ola che cosa è Stato
 Lo Voglio Saper bene.
Car. La cosa Sol proviene
 Da un fatto mal inteso
 Equiveco ella ha preso ;
 Ed esso il cagionò

(Ac. El.)

Fid. I'll straight examine how the case stands.

Caro. Let her be quiet—

She knows not the truth.

Count. Let her scream,

I care not.

SCENE XV.

Signor GERONIMO, then PAOLINI.

Fid. Silence ! Silence !

My brother comes.

Be prudent ;

Have sense ;

The affair is delicate ;

Too much in itself.

Ger. I thought I heard

A noise and confusion.

What are you about ?

Do you scold in joke or earnest ?

What's happened ?

Every one is mute—

Pray tell me

What is the matter ?

Paol. (Ah, poor me ;

My dear spouse

Seems trembling

From head to foot.)

Count. What dull silence !

Caro. { It is not proper :

Fid. { 4 Speak we must ;

Elis. { Speak we ought.

Ger. { at 6 What gloomy silence reigns.

Paol. { I have some suspicion

That there has something happened,

Which she must know.

Ger. Well, what has happened?

[to *Car.*]

I insist on knowing.

Caro. The matter rises

From misunderstanding.

She is mistaken—

And the Count's the cause.

Elis.. No, no, it is not true.

[to *El.*]

- Elis.* No, non è vero niente
 La Cosa è differente
 Parlate con mia Zia
 Che anch' io poi parlerò.
- Fid.* Sappiate fratel mio
 Che qui ci è Grande imbroglio
 Ma a deffo dir non Voglio
 Che bene Ancor nol so.
- Ger.* Io non Capisco affatto,
Con, Sappiate, confua pace (*Tiran da una porte.*)
 La Sposa non mi piace.
 La sua minor sorella
 Mi sembra la plù bellà :
 Ma poi ma poi con comodo
 Il tutto vi dirò.
- Ger.* Eh andate tutti al diavolo.
Pao. Ba, ba, ce, ce, si presto.
 2 { Un balbettare è questo.
 { Che intender non si puo !
 { Ma come prima io resto
 { Ma che mistero è questo
 { Che intender non si puo !
- Car.* Le orecchie non Stancate
Con. Affanno non vi date.
Elis. 4 Da me, da me saprete
Fid. Qual fia, la verità
Ger. Le testa m' imbrogliate,
 Il cranio mi fendete.
 Tacete, deh tacete :
 Andate via di quà.
Paol. Per imbrogliar la testa
 Che confusione è questa
 Capite Se potete,
 Qual fia la verità.

(Partono.

Fine dell' atto primo.

The case is different.

Speak with my aunt,
And then I'll also speak.

Fid. Know, my brother,
That here's a great broil ;
I'll not reveal it now—
I am not unacquainted.

Ger. I cannot comprehend at all the matter :

Count. Know, in good faith,
I do not like my spouse ;
Her younger sister
Is more fair than she ;
But, by and bye, at leisure,
I'll tell you all.

Ger. { *Paul.* 2 Go all to the Devil.

Ba, ba, ce, ce, so quick,
What a babbling is this,
I can't understand.
I'm as wise as before.
This is mystery quite,
And can't be understood.

Stun not your ears.

Count. Give not yourselves such 'pains ;
4 From me, from me, you'll know
What is the truth.

Elis. { *Fid.* You puzzle my brain ;
My ears you pain ;

Your noise pray cease,
Go hence in peace.
To puzzle one's head,
What confusion is bred ;

Ger. Nor can we discern
How the truth to learn.

Paul. [Exit.]

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA II.

Gabinetto,

GERONIMO ed il CANTERO

Ger.

Venite o, conte amato,
Mi volete voi dir quello ch' è stato.

Cont.

Anzi apposta qui sono
Per dichiararvi il tutto.
Vi dirò in primo luogo in stile laconico
Che pel mio gusto armonico
Cosa non ha Elifetta
Che possa qual vorrei
Sollecitare il cor gli affetti miei ;
E che mancando in me l'inclinazione,
Impossibil divien quest' unione.

Ger.

Che armonico ? che affetti ?
Che unione ? E cosa adesso

Mi andate voi dicendo ?

Cont.

Che Elifetta sposar più non intendo.

Ger.

Che ? cosa avete detto !

Cont.

Ho detto, che non trovo

Cosa in lei, che mi piaccia
E che più non la voglio.

Ger.

Non la volete più ? mia figlia ? quella

Per cui steso è il contratto

Non la volete più ? voi siete un matto.

La vorrete benissimo

La sposerete signor sì : a Geronimo

Non se ne fan di queste. E non è un uomo

Geronimo da prendersi

Per un qualche bagiano

Per un uomo di stucco, o un ciarlatano.

Se fato in corpo avete

Si sì, la sposerete.

Un bambolo non sono

Veder ve la farò.—

Cont.

Se mi ascoltate un poco

Si calmerà quel foco.

Ma poi se v'ostinate,

Anch'io mi ostinerò.

Ger.

La sposerete amico.

Cont.

Io non la sposerò.

A C T II.

S C E N E I.

*Closet.**Signor GERONIMO and the COUNT.**Ger.* Now, Count, will you relate what has happened?*Count.* I am come with a view to reveal the whole to you. In the first place, I'll tell you briefly, that, to my sympathetic taste, Elisetta possesses not those qualifications which I desire, in order to inspire a mutual affection; and this want of sympathy renders it impossible to bring about our union.*Ger.* What sympathetic? What affections? What union? What are you now saying?*Count.* That I have no inclination to espouse Elisetta.*Ger.* How?—What did you say?*Count.* I say that I don't find any thing about her person to please me; and that I will not have her.*Ger.* You won't have my daughter? Her, with whom the contract is signed. What! Not have her!—You shall marry her!—Yes, sir, you shall!—Such tricks are not to be put upon Signor Geronimo!—He is not a man to be treated as an ideot—to be trifled with!—

Sir, I assure you, as you live,
 You to my child your hand shall give—
 I'm not a babe; if you deny,
 I soon will teach you to comply.

Count. Listen to me; I'll soon engage
 My reasons shall allay your rage;
 If still more obstinate you grow;
 You too, perhaps, may find me so.

Ger. You shall marry her, my friend,

- Ger.* Si, si, si, si, vi dico.
Cont. Io dico no, no, no,
 2 { Con uom così frenetico
 Sfiatare non mi vò.
 [si mettono a sedere uno da una parte e l'altro dall'altra,
Ger. (Ora vedete che briconata
 Chi se l'avrebbe solo ideata?
 Questa è un azione da mascalzone
 E dal suo impegno non dee mancar)
Cont. (Ora vedete ch'uom bilioso!
 Come s'accende! com è furioso!
 Non vuol sentire quel che vò dire,
 D aggiustamenti non vuol parlar!)
Ger. (Vediamo un poco se ci ha penitato.
Cont. (Proviamo un poco se si è cambiato.
Ger. Ebben, signore? La sposerete.
Cont. Ebben signore? Mi ascolterete?
 Il mio discorso vi può calmar.
Ger. Via, dite pure quel che vi par.
Cont. Se invece di Elifetta
 Mi date la cadetta
 Cinquanta mille scudi.
Ger. Vi voglio rilasciar.
 Quest è, per quel ch' io sento
 Un accomodamento
 Che voi vorreste far?
Ger. Lasciatemi, mio caro
 Lasciatemi pensar. [va di nuovo a sedere.
 2 { Vedete qual denaro
 Potele risparmiar. [va a sedere,
 (E un bel risparmio quel di tant'oro
 Così si salva boria, e decoro
 Con un baratto l'affare e fatto
 Io non ci trovo difficolta.)
Cont. (Tra se l'amico va borbottando,
 Al gran risparmio già sta pensando
 Quest è un boccone, che il buon ghiottone
 Da se scappare non lascierà.)
Ger. Ci ho' già pensato.
Cont. Vi ascolto attento:
Ger. Io del baratto farò contento
 S' anche Elifetta lo accorderà.
Cont. Non dubitate: farò in maniera
 Che avanti sera mi abborrirà.

Count. I shall not marry her!

Ger. Yes, yes, yes, yes—I say!

Count. I say—No, no, no!

2. { With a man so absurd;
I'll waste not a word.

[They sit down each a contrary way.

Ger. (Now see what knavery!—Who would have supposed it? He has acted like a villain—and he shall not forfeit his engagement.)

Count. (Now what a passionate man he is! How he takes fire!—How furious he is!—He'll not hear what I have to say.)

Ger. Let me see a little, whether he has reflected upon it.) [Rises.

Count. (Let me try a little if he is become cooler. [Rises.

Ger. Well, sir, will you marry her?

Count. Well, sir, will you listen to me?—What I am going to say may appease you.

Ger. If, instead of Elifetta, you give me the youngest, I'll give up fifty thousand crowns.

Count. By what I understand, this is an arrangement which you are desirous to make? [Sits down.

Ger. Let me hear.

Count. { Suffer me to think.

Count. { You see how much cash [Sits down.
You might save.

Ger. (It is a considerable saving to retain so much gold. In the mean time I shall save my honour, as well as my purse. By consenting to this change, the business is complete.—I can find no difficulty in it.)

Count. (My friend is prating to himself. He is now thinking on the great saving. This is a bait that the glutton will not suffer to escape.)

Ger. I have thought upon it. [Rises.

Count. I'll listen to you attentively. [Rises.

Ger. I shall be satisfied with the change, if Elifetta will consent to it.

Count. Don't doubt it.—I shall use such methods, that she will despise me before night.

2. { Siamo, siamo accomodati
Ritorniam di buon umore,
Abbracciamoci il core,
E speriam felicità.

[Ger. parte.]

SCENA II.

CONTE *poi* PAOLINO.

Cont. Per fare ch' Elisetta mi rieusi
Il modo e facilissimo,
Oh! Paolino, Paolino.

Paol. In che posso servirvi?

Cont. Da me stesso

Ho fatto tutto. Il padre è contentissimo,
Ch' io sposi Carolina.

Paol. Ma—— Lo dite davvero?

Cont. Certamente. Confolati; e tu stesso,

Và a darle questa nova,
Dille che ogni riguardo è omai finito
E che disponga il core

Alla gioja, al contento, al lieto umore.

Il tempo verrà

Che si riderà,

E s'or non si ride

Via ciò non decide:

Il tempo verrà

Che si riderà.

Or siamo in tempesta,

Ma ognora non resta

Il mare turbato,

Sovente di fato

Cangiando si va,

Coti in questo mondo

Chi ride chi piange,

E balza nel fondo,

Chi in alto si sta,

Ma il tempo verrà

Che si riderà

[ar.]

SCENA III.

PAOLINO, *poi* FIDALMA.

Paol. Ecco che or ora scoppia
Da se la cosa. Io sono rovinato,
Ma nò mi resta ancora una speranza,
Nel buon cor di Fidalma. [Formandosi in disparte.]

2 All is settled, now we agree,
Let us be good humour'd and free;
Let us embrace—forget the past,
And hope our happiness will last. [Get. ex.

SCENE II.

MANET the COUNT, then PAOLINO.

Count. To get Elifetta to refuse me, is a very easy matter. Oh, Paolino, Paolino.

Paol. How can I serve you?

Count. I have done every thing myself. The father is quite satisfied that I should marry Caroline.

Paol. But—Are you in earnest?

Count. To be sure! Rejoice at it; and you shall carry her the news. Tell her that every obstacle is now surmounted! and dispose her heart to submit with pleasure to the inclinations of her father,

The time will come,
We'll laugh with glee;
If we laugh not now,
Yet 't will quickly be.
The time will come,
We'll laugh with glee.
We now are tost
On a stormy main;
But the waves will soon
Be smooth again,
In constant motion still.
So in this world
Some laugh, some cry,
And oft he falls
Who mounts most high.
But the time will come,
We'll laugh with glee.

SCENE III.

Manet PAOLINO, then FIDALMA.

Paol. So now the secret is blown. I am undone! but, no—I have yet an hope in the tender heart of Fidalma. To her I'll instantly repair, though I tremble all over

(Orsù, coraggio
Il tempo preffa ; ed io me le avvicino.)
Se mi è permesso.

Fid. Addio, caro, Paolino.

Faol. Non mi avete veduta altro che adesso !
Vi vidi pensierosa, e non mi parve,
Di dover disturbarti.

Fid. Voi non mi disturbate

Pensieroso però se non m' inganno,
Erravate anche voi ? *Paol.* Questo è ben vero,
Paolino ? *Paol.* Signora. *Fid.* I pensier nostri
Dà un istessa cagion per avventura,
Sarebbero prodotti.

Pal. (Che se ne sia veduta ?)

Fid. Via, non vi confondete,
Parlatemi con tutta confidenza.

Paol. (Se n' è accorta senza' altro.)

Ah ! Signora — *Fid.* Mi avrete,
Pierosa e non crudel. *Paol.* La bontà vostra,
Il mio merito eccede, e mi consola,
Ma con vostro fratello ? *Fid.* Mio fratello
Deve ben recordar quel ché voglio io,
Pria che passin due giorni
Sarete sposo mio,
Io vo tutto a dispor : mio bene addio.

[*Parte*]

SCENA IV.

CAROLINA e PAOLINA.

Car. Dimmi tristo, su dimmi :

Quant' pensi sposarne ? Ora comprendo,
Perchè a svelar non pensi
Il nodo clandestin, che a me ti lega.

Paol. No, Carolino, no ; chetati, e ascoltami.

Car. E che deggio ascoltar ? Non ti ho trovato,
In dialoghi amorosi
Al fianco di mia zia.

Paol. Questo è un inganno, o cara —

Mi ascolta per pietà

Cosa potresti dir !

Paol. Dir, che tua zia,

Soltanto in quell' istante

Mi si scoperse amante ; or se non credi

Prendi questa pistola,

E' poichè sei impazzita

But here Fidalma comes.—Now, courage.—The time is pressing, and I am near to the crisis of my fate—If I may be permitted.

Fid. Adieu, dear Paolino. Didn't you observe me before?

Paol. I saw you quite pensive, and did not wish to disturb you.

Fid. You don't disturb me; but if I am not mistaken, I thought that you also seemed very pensive.

Paol. It is true.—

Fid. Paolino.—

Paol. Madam.

Fid. Is there any probability, that the cause of our anxiety was mutual?

Paol. (Surely she has not found it out!)

Fid. Come, don't be embarrassed; talk to me with the utmost confidence.

Paol. (She suspects it, without doubt.) Ah! madam.

Fid. You'll find me merciful, and not cruel.

Paol. Your goodness surpasses my desert; it pleases me. But, with your brother?

Fid. My brother must agree to what I wish. Before the expiration of two days, you shall be my husband, I shall go and prepare all accordingly.—My love, adieu. *[exit.]*

Paol. Alas! what a fresh impediment is this!

SCENE IV.

PAOLINO and CAROLINA.

Car. Sav, cruel—Say how many do you intend to marry? Now I understand the reason why you delay to divulge that clandestine marriage which you have formed with me.

Paol. No, Caroline, no—be silent, and hear me.

Car. What would you say?

Paol. Say—that your aunt discovered herself that moment to be my lover. If you don't believe it, take this pistol, and if your frenzy inspires you, deprive your faithful lover of his life.

Car. But did she not herself say that you loved her?

Paol. Fidalma was deceived.

A un amante fedel togli la vita.
Car. Ma non disse ella stessa
 Che tu l'amavi? *Paol.* Equivocò Fidalma.
Car. Confessa, o fo davvero.
Paol. Se un buglardo mi credi,
 Spara senza pietade.
Car. Ah! mi vien freddo, e l'arme già mi cade.
Paol. Or sappi, sposa mia, che più opportuno,
 Non trovò il scoprimento
 Per salver il decoro; a noi non resta,
 Che di fuggir: l'unica strada è questa.
 Priache spunti in ciel l'aurora
 Chiti cheti a lento passo
 Scenderemo fino a basso
 Che nessiun ci sentirà.
 Sortiremo pian pianino
 Per la Porta del giardino
 Pronta pronta una carozza
 La da noi si troverà
 Chiusi in quella il vetturino
 Per schivar qualunque intoppo
 I cavalli di galoppo
 Senza posa caccerà
 Da una vecchia mia parente
 Buona donna e assai pietosa
 Ce n'andremo caro sposa
 E staremo cheti là
 Come poi s'avra da fare
 Pensieremo o mente quieta
 Sposa cara stà per lieta
 Che l'amor c'apisterà.

SCENA V.

CAROLINA sola.

Gar. Fuggir? Palese al mondo
 Render il nostro fallo, e far di noi,
 Parlare con disonor, questo farebbe,
 Render più acerba ancora la ferita
 Al seno di mio padre.
 No, no, pria di risolvermi
 A così duro passo,
 Che costerebbe a me troppo dolore
 Voglio tentar quel che mi dice il core. [Parte].

Car. Confess—or I shall fire in earnest.

Paol. If you think me false, fire without mercy.

Car. Ah! I am seized with cold—and the weapon drops from me.

Paol. Know then, my dear wife, that I don't find any convenient opportunity to discover the secret in order to save our honour; therefore nothing remains for us but to elope. Before the dawn of morn we'll descend into the garden, and thence fly to take refuge into the house of some relation of mine; there we may make interest, and appease the anger of your father.—My life, let us hope—Love will be our counsel.

SCENE V.

Manet CAROLINE.

Car. To elope!—To reveal our fault to the world, and suffer ourselves to be spoke of with dishonour!—This would render still more painful the wound in my father's breast—No, no—before I determine on so hasty a step, that would cause me too much sorrow, I'll attempt an expedient which my heart dictates.

[*Exit.*]

SCENA VI.

Camera.

ELISSETTA da una parte, indi il CONTE dall'altra.

- Elis.* Qua nulla si conclude
Qua egni uno sta in silenzio,
Ed io mafisco intanto amaro affenzio.
Cont. (Qui la ritrovo alfin. Voglio provarmi
Se la posso ridurre a rieusarmi.)
Sérvo servo umilissimo.
Elis. Venite come sposò, o mancatore?
Cont. Vengo qual mi volete.
Conoscitor del vostro,
Merito singolar, degno di un foglio
Sol dal vostro piacer dipender voglio.
Elis. Voi parlate di incanto.
Cont. E più v'incanterò se mi ascoltate.
Elis. Benissimo. Parlate.
Cont. In primo luogo
Creder voi mi dovete il più sincero
Il più ingenuo di tutti;
Che ho ilcore sulle abbra; e che fon tale
Che di me pure io dico il bene, e il male.
Ellis. Vediamone una prova. Per esempio,
Quel di far all' amor con mia sorella
Esshendo a me promesso,
Lo dite male, o bene?
Cont. Male, male, malissimo;
Ecco ch'io lo confesso. In cert' incontri,
Sono di un naturale
Facile a sdracciolar. Ma meglio udite
S'è ver ch'io son sincero. In me sicuro
Che c'è del buon, ma prima.
Che i lacci di im nco fra noi sian stretti
Io vi avverto di aver dei gran difetti.
Son lunatico bilioso
Son soggetto a varia infania,
Ho sovente certa finania
Che in delirio mi fa andar.
Son sonnambulo perfetto
E dormendo vo à girar,
Sogno poi, se sono a letto
Di dar calci e di pugnar.
Elis. Tutto questo! Bagatelle!

SCENE VI.

ELISSETTA on one side, and the COUNT on the other.

Elis. Here is nothing concluded upon. Every body is silent while I swallow the bitterness of poison.

Count. (Here I find her at last—I'll try if I can persuade her to refuse me.) Your servant, your most obedient servant.

Elis. Do you approach as a husband, or as a faithless?

Count. I approach as you please. Conscious of your singular merit, that entitles you to every thing, I'll solely depend on your pleasure.

Elis. You talk admirably.—

Count. And the more you will be admired, if you listen to me.

Elis. Well—say—speak—

Count. In the first place, you ought to believe me the most sincere and ingenuous of all men; and my heart on my lips; and I even speak good or evil of myself.

Elis. Let us try the experiment. For example, your conduct in courting my sister, when you are betrothed to me. Is that evil or good?

Count. Bad, bad—extremely bad. You see that I confess it. On some occasions I am of a slippery disposition. But farther witness my sincerity. To be sure, there is something good in me. But before the ties of Hy-men are indissolubly formed, I apprise you that I have many faults.

Believe me, I'm a frantic lunatic,
Subject at once to various sorts of madness;
I'm oft in such a flutter, that I grow
Delirious quite; then I'm a walking dreamer,
And very often in my sleep I walk;
And if I am in bed I wildly dream,
And restless, toss and throw my limbs about.

Elis. All these—Mere trifles! If I am in danger,

- Con.* Quà ci va della mia pelle,
Ma saprompi riguardar,
Piano; piano. Non è tutto.
Per gli amori ho un gran trasporto,
Per le donne casco morto
E di questo che vi par?
- Elis.* Questo è un vizio troppo brutto
Ma il potrete un di lasciar.
- Con.* Ma aspettate, mia Sigaora
Tutto detto non ho ancora,
Son geloso son furioso
Son ghiottone erapulone
Mi ubbriaco spesso, spesso,
Si che vò fuor di me spesso,
Casco in terra oppur travallò,
Son più strambo di un cavallo
Godo tutti maltrattar.
- Elis.* Ora poi non credo niente
Voi lo dite per scherzar.
- Con.* Quando poi non lo cedere,
Dico questo e ve lo giuro
Che a me nulla voi piacete
Che non v' amo, e non vi curo
Non vi posso tollerar

[*Parts.*]

SCENA VII.

ELISETTA, poi FIDALMA.

- Elis.* Potea parlar quell' anima incivile,
Con più di impertinenza.
- Fid.* Elifetta mia cara
Vi trovo ben turbata?
- Elis.* Se dagli occhi del Conte
Non si toglie ad un tratto Carolina,
Qui nasce una rovina.
- Fid.* Ottimamente.
Questo è il pensier ché anch' io volgeva in mente,
L'alciate far a me: la fraschettina
In un ritiro andrà doman mattina.

SCENA VIII.

GERONIMO e DETTI.

- Ger.* Ebben? Sei persuasa
Di riusciasse a questo matrimonio?

I thus shall know how best to guard against it.

Count. Softly, softly; this is not yet the worst:

I've such a violent passion for amours,

That I for women almost run distracted.

What do you think of this?

Elis. The vice is ugly;

But 'tis a vice will cease some day or other.

Count. Stop, madam; I have not told you all:

I am jealous, furious, a glutton, parasite,

And very oft intemperate in my cups,

Till all my senses in the draught are drown'd.

A fall down, stagger, am outrageous quite,

Abusing every body that I meet.

Elis. I don't believe a word—'tis all a jest.

Count. You don't believe it? then I say and swear,

I don't like you at all, I cannot love you,

I care not for you, and I can't abide you.

[*Exit.*]

S C E N E VII.

Manet ELISSETTA, then FIDALMA.

Elis. Could that base uncivil creature talk with more assurance?

Fid. Dear Elisetta, I find you greatly agitated.

Elis. If Caroline is not immediately taken from the sight of the Count, ruin will ensue.

Fid. You are also right.—This is also what I had in my mind.—Leave the management to me.—To-morrow the jade shall be sent to a place of retirement.

S C E N E VIII.

Signor GERONIMO and FIDALMA.

Ger. Well—are you now persuaded to renounce this marriage?

- Elis.* Non farà vero mai ch' io vi rinunzi,
 Perchè poi mia forella
 Debba sposar il Conte.
Ger. Si può far un baratto
 Per te vantaggiosissimo.
Fid. Non si fanno baratti.
Elis. Avete ben capito.
Ger. Si, sì: parlate pure.
Fid. Voglio che in un ritiro
 Carolina si mandi: il mio decoro
 Non vuol che in questa casa
 Ella rimanga più. Se ciò non fate
 De capitale miei vo la restituzione
 E così finiremo ogni quistione
 Ayete inteso bene!
Elis. Sordo non son farò quanto conviene
Ger. Cosa faréte s' via fu parlate.
Fid. 2 Via risolvete: via non tardate,
Elis. Presto anzi subito si deve far.
Ger. Ma non strillate tutte due unite
 Sento che il timpano voi mi ferite.
 Parlate piano senza gridar.
Fid. Diremo dunque diremo piano
Elis. Che in un ritiro di qua lontano
 Per metter ordine a un gran disordine
 La Carolina si dee mandar.
Ger. Voi lo sentite.
Elis. Che cosa dite.
Elis. Abbiam parlato.
- [*Forte atl' orrachio come sopra.*]
- Elis.* V' abbiamo detto.
Ger. Sia maladetto questo strillar.
Fid. In un ritiro la Carolina.—
Ger. Già v' ho capito, cara Signora.
Fid. Mander dovrete doman mattina.
Ger. Già v' ho capito ch' e' un quarto d'ora
 3 O che fracasso di satanasso
 Tutta la casa farò tremar.
 Senza far chiasco' senza fracasso
 Si può ben dire ti può parlar.

[P.]

SCENA IX.

GERONIMO solo.

In un ritiro? E perché in un ritiro
 La devo far passar? Il mio interesse,

Elis. I'll never yield to renounce it, and give the advantage to my sister to marry the Count.

Ger. There may be an exchange made much to your advantage.

Fid. Such exchanges are not to be made.

Elis. Did you hear?

Ger. Yes, yes; go on.

Fid. I insist that Caroline may be sent to some place of retirement. My regard to decorum will not permit that she should remain any longer in this house; if you do not consent to it, I will have a restitution of my property, and so we shall put an end to all disputes.

Elis. Do you distinctly understand?

Ger. I am not deaf.—I shall act as is proper.

Fid. }² How will you act? come, quickly speak.

Elis. }² Come, resolve; don't delay.

Quickly! nay, it must be done instantly.

Ger. But don't bawl together,

You pierce the very drum of my ear,

Talk slowly, without bawling.

Elis. }² Then we'll say.—we'll say it softly,

Fid. }² That from hence to some distant retirement

Caroline must and shall be sent,

To remedy a great disorder.

Do you hear us?

[Slowly.]

Ger. What do you say?

Elis. We have spoken? [Loud in his ears.]

Fid. We have told you. [As above.]

Ger. A curse on this bawling.

Elis. Caroline into a place of retirement.—

Ger. I have already understood you, madam.

Fid. To-morrow morning she must go.

Ger. I have already understood you this quarter of an hour.

Elis. }³ Oh! what a devilish noise,

Fid. }³ It makes the very house shake.

Ger. You may equally well tell what you have to say. [Fid. & Elis. exēdit.]

SCENE IX.

Signor GERONIMO solus.

Ger. To take a place of retirement, and why should I send her there?—Nay they will compel me to oblige her

Anzi vuol che io permetta
Che il Conte se la sposi!
No. Piano. E mia sorella
Se indegnata perciò dal mio negoziò.
Le va i suoi capitali? Ella è una scossa
Ch' oggi io non so se sostener la possa.

SCENA X.

CAROLINA *in disparto e dette.*

- Car.* Son risoluta io stessa
Di vincere il rossor. In fudo—io gelo—
Ma farlo, oh dio! convien—n' ajuta o cielo.
Ah, Signore! a pié vostrì ecco una figlia.—
Che cos' hai! che cos' è accaduto?
Ger. Alzati, e parla in piedi—*Car.* Ah, non Signore.
Ger. Alzati, ed ubbidisci al genitore.
Io però ti prevengo,
In quello che vuoi dirmi,
Tua sorella, e tua zia t'hanno già detto,
Che andar devi in ritiro.
Car. Io in un ritiro! Ah! mio Signor.—*G.* Tu devi
Far la mia volontà. *Car.* Fuori di tempo
E un ritiro per me.
Ger. Orsù, mi secchi
Signora fraschettina,
Nel ritiro ànderai doman mattina. [Parte.]

SCENA XI.

CAROLINA *sola.*

E pessimo mai nascere
Contrattempi peggiori!—
Il padre mio sedotto,
Mia sorella e mia zia con me alterate,
Tutti in orgasmo, e come mai poss' io
Svelar in tali momenti il fallo mio.—
Come tacerlo poi se in un ritiro
Ad entrar son costretta.
Misera.—In qual constrafto
Di pensieri mi trovo!—lo son imarrita,
Cielo, deh, tu m' addifa
Il configlio miglior. Qualche speranza,
Rendi al cor mio.—Ma il core, oh dio mi dice:
Carolina infelice

to marry the Count.—No, no,—softly; because my sister is not pleased, she threatens to withdraw her effects. I don't well know if I have fortitude enough to submit to her whim.—

SCENE X.

CAROLINE *aside* and DITTO.

Car. I am determined to lay aside shame—I glow with heat—and next moment I am chilled. Ye Gods, I am compelled to take this step.—May heaven be my guide.—Alas, Sir! behold your daughter at your feet.—

Ger. What is it? What is the matter? What has happened? Arise! Stand and speak.—

Car. Ah! no, Sir.—

Ger. Arise, and obey your father.—Tho' I anticipate what you are going to say to me. Your sister and your aunt have already told you that you must be sent to-morrow to a place of retirement: and now you come hither full of sorrow and grief, as if you were to be confined all your life time.

Car. What! me to be sent to a place of retirement?—Ah! Sir.

Ger. You must yield to my will.

Car. Retirement is out of season for me.

Ger. You tease me, Miss Vixen.—Into a place of confinement you shall go, and that shall be to-morrow.

[exit.]

SCENE XI.

CAROLINE *solo.*

Car. Can there be more unfortunate events! My father brought me over; my sister and my aunt turned against me! And how can I, on such a period as this, divulge my error....(*Followed by instruments.*) And if forced into retirement, how can I keep the secret within my bosom? Alas! unhappy that I am! In what perplexity I am plunged!—I am lost! Oh! heaven, direct me to some better course! afford some gleam of hopes to my tortured heart!..But my heart tells me, that no pity remains in heaven for the miserable Caroline.—Ah! despairing, I shall die with grief....

Pieta di te non sente il ciel tiranno—
Ah ! disperata io vò morir di affanno.

Ma un dolce presagio
Nell' alma mi sento,
Che mostra il tormento
Vicino a finir.
Chi affanni consola
Mio caro tesoro,
E spera un ristoro
Ai nostri ospir.

[par.

SCENA XII.

CAROLINA e il CONTE.

- Car.* Dove dove mia cara,
Con tal sollecitudine ?
Car. An soccorso Signor— *Cont.* Oh ciel ! parlate
Car. Potess' io tutto dirvi. *Cont.* E chi lo vieta ?
Car. Il decoro, e più certa ripugnanza
Ch' è troppo natural nel caso mio
Di scoprire un arcano
A chi amore m' offrio.
Cont. Nel caso vostro ?—intendo ; bricconcella !
Impregnato è quel cor por altro amante,
E il labbro ripugnante
A me dirla non può. [Confusa.]
Car. Signor.— *Cont.* Via via.
I riguardi lasciate,
Uomo di mondo io sonno,
S' egli è prima di me ve lo perdono.
Car. Ebben. Non so negarlo.

SCENA XIII.

I sud: ELISSETTA, FIDALMA.

- Elis.* Colti vi abbiam.— *Fid.* Colti vi abbiam sul fatto.
Elis. Vedete la Iguajata.—
Fid. Videte la Fraschetta.—
Elis. Tutti gli uomini aletta.—
Fid. Fa ognor la civettina.
Elis. Giusti Dei che tormento.—
Fid. Fratello.—
Elis. Genitor—mancar mi sento ! [Partene.]

The cruel stars, and heaven's most stern decrees,
Nought but my ceaseless sorrows can appease.

[*Going out in despair, meets with the Count, who stops her.*

A noise within me whispers peace,
And tells me soon our woes shall cease ;
Tells me that sorrow soon shall fly,
And joy with all it's train be nigh.
My life, my treasure, banish grief,
And hope at last for wished relief.

SCENE XII.

CAROLINE and the COUNT.

Count. Whither, whither, my love, with such hastie ?

Carol. Oh ! assist me, help me, sir.

Count. O ! ye gods ! fay, speak !

Car. Could I tell all !

Count. What prevents you ?

Car. Decorum ; and besides a certain repugnance, that is but too natural in my present case, to divulge a secret to the person who offers me love.

Count. In your case ? I understand you, little coquette ; your heart is engaged to some other lover, and you dare not tell me so.

Car. Sir !....

[*confused.*

Count. Come, come, lay aside all embarrassment, I am a man of the world : if he is preferred to me, I'll pardon you. *Car.* Then I cannot deny it....

SCENE XIII.

ELISSETTA and FIDALMA.

Elis. We have caught you.—

Fid. We have caught you in the fact.

Elis. See the hussy.—

Fid. See the jade.—

Elis. She charms every man—

Fid. Is always coqueting.—

Elis. Heaven, what torments !

Fid. Brother.—

Elis. Father.—Alas, I am fainting.

[*exit.*

SCENA XIV.

Il Sig. GERONIMO e PAOLINO.

Ger. Venite quà Paolino. Questa lettera
Spedite per espresso
A Madama intendant del Ritiro,
Che vedete qui scritto, acciò le arrivi
Domani di buon' ora.—Oh? cosa dite?
Paol. Io non parlo, Signor. *Ger.* Bene eseguite [par.]

SCENA XV.

*Sola e tavole con 4 condele acceso.**PAOLINO solo.*

E a risolvérsi adesso
Ad una pronta fuga,
Forse ancor tarderà la sposa mia?
Forse ancora potria,
In queste circostanze
Lusingarsi, e sperar favore, o ajuto?
Da chi? come? in qual modo?—Io son perduto?
Da quell' amato viso
La pace mia dipende,
Quello d' amor m' accende
Per mia felicità,
Ah se il destin crudele
Di tanto ben mi priva,
Quest' anima fedele
Dipena oh Dio morra!

[Prende un altro lume, ad entra nella stanza
di Carolina.

SCENA XVI.

Il CONTE, poi ELISETTA.

Cen. Il parlar di Carolina
Penetrato m' è nel sieno
Ah, saper potessi almeno
Il segreto del suo cuor!
Per sì amabile ragazza
Io non sò quel che farei;
E salvarla ben vorrei
Dal domestico livor.
Elis. (Ritirato io lo credeva

SCENE XIV.

Hall. Table with four lights.

Signor GERONIMO and PAOLINO.

Ger. Come hither, Paolino; dispatch this letter, by express, to the lady who superintends the place of retirement, according to the direction, in order that she may receive it early in the morning. What?—What do you say?

Paol. Sir, I say nothing.

Ger. Well, then, execute your orders.

[exit with a light.

SCENE XV.

Manet PAOLINO.

Even now, my wife will not be induced to resolve on a hasty flight. She might probably, also, in such a situation, flatter herself with some favourable hope, or expect to receive aid!—but from whom?—How?—In what manner?—I am lost.

My peace depends on her sweet face; and my happiness in my love. If my destiny deprives me of her beauty, my life will be unhappy for ever.

[takes another light, and goes into Caroline's chamber.

SCENE XVI.

The COUNT, then ELISSETTA.

Con. Caroline's words have penetrated my bosom! ah, I wish I could discover, at least, the secret of her heart; I would do any thing for such an amiable girl, and would save her willingly from domestic misfortunes.

Elis. (I supposed he was gone to rest, and here I find

- E lo trovor or qui vagante.
Un sospetto stravagante
Mi fa nascere nel sen.)
- Con. (A trovarla me ne andrei,
Se credeffi di far ben.)
- Elis. Signor Conte ; serva a lei
Che vuol dir che qui la trovo ?
- Con. Vuol di questo, eh' io mi movo.
Che stia solo non convien.
- Elis. Grazie, grazie, mia Signora :
Vada pur, ch' io vado ancora.
Tempo è già di riposar.
- [*Si prendono un lume per cadauno.*]
- Elis. Buona notte al Signor Conte.
- Con. Dorma bene, Madamina.
- Elis. (Fingè venga domattina.
a 2 { In sospetto devo star.)
- Con. { (Maliziosa soprafina,
Non vo' farla sospettar.
- [*Si ritirano nelle proprie stanze, riesce la stanza oscura.*]

SCENA ULTIMA.

PAOLINO, e CAROLINA dalla sua Stanza, indi ELISSETTA, poi FIDALMA, poi il Sig. GERONIMO, ed in fine il CONTE, tutti dalla rispettive loro Stanze.

- Paol. Deh, ti conforta, o cara,
Seguimi piano, piano.
- Car. Stendimi pur la mano,
Che mi vacilla il piè.
- a 2 { Oh, che momento è questo
D' affanno, e di timore !
Ma qui dobbiam far core,
Ch' altro per noi non c' è.
- [*S' avviano per partire.*]
- Paol. Zitto — Mi par sentire —
Si, sento un uscio aprir —
- a 2 { Protrebbe alcun venire :
Si tardi un po' a partir.
- [*Rientrano nella stanza.*]
- Elis. Sotto voce quà vicino [Can lume.
Certo intesi a favellar.
Una porta pian pianino
Ho sentito poi ferrar —

him walking about. This excites within my breast a strong suspicion.)

Con. (I would go in quest of her, if I thought that it would be proper.)

Elis. Count, your humble servant. What is the meaning that I find you here?

Con. Why—it means that I am stirring.

Elis. It is not proper you should be alone.

Con. Thank you, thank you, dear madam; you may go, and I shall do the same; it is now time to go to rest.

[each takes a light.]

Elis. Count, I wish you a good night.

Con. Young lady, good repose to you.

Elis. { Until to-morrow morning comes,
I'll here upon the watch remain.

Con. { 2. She's artful, and malicious in her temper;

Con. { I'll take from her all grounds for her suspicion.

[they retire to their apartment, the scene remains dark.]

SCENE XVII.

PAOLINO and **CAROLINA** from her chamber, then **ELISSETTA**, afterwards **FIDALMA**, then **Signor GERONIMO**, and, lastly, the **COUNT**, all from their respective chambers.

Paol. Ah, my dear, be cheerful,
And softly follow me.

Car. Stretch me, I pray, thy hand—
My foot it trembles.

Oh, what an hour is this
Of grief and fear!

2. But here we must take courage—
Nought else remains for us.

Paol. Hush! methinks I hear— [seeming to go.
Yes, sure I hear a door—
There's somebody a coming.
We'll not go yet.

Elis. [they enter the chamber again with a light.
Here, though very low,
Surely I heard voices;
And then, though very softly,

Ho sospetto—Vo' scoprire.

[*Va a battere alla porta di Fidalma.*

Sortite, sortite,

Venite quà in fretta.

Fid. Chi batte? chi chiama? [Di dentro.

Elis. Io, io, Elisetta—

[*Va a battere alla porta del Sig. Geronimo.*

Aprite, deh, aprite,

Sortite, Signore.

Ger. Chi picchia sì forte? [Di dentro.

Chi fa tal rumore?

Elis. Venite quà fuori:

Si tratta d' onor.

[*Sortono Fid. ed il Sig. Ger con lume in mano.*

Fid. Che cosa è accaduto?

Ger. Che cosa è mai nato?

Fid. Io sono tremante,

Ger. Io son sconcertato.

Elis. Il conte sta chiuso

Con mia Sorellina.

Io vo la rovina

Di quel traditor.

Conte perfido, malnato,

{ [*Gridando alla porta di Carolina.*

a 3 Conte indegno, scellerato,

Fuori, fuori vi vogliamo,

Che scoperto siete già.

{ [*Esce il Conte dalla sua Stanza.*

Con. Qui dal Conte che si vuole?

Che inlegnissime parole?

Ecco il Conte, eccolo quà.

li 3. Quale sbaglio! Qual errore—

Suddetti Perdonate, mio Signore,

Qui un equivoco ci stà.

Con. Ubbriachi voi farete.

Ger. a 2 { Io no certò: sarà lei [*Attando Elis.*

Fid. Non Signor, lo giurerai:

Qualcun altro vi farà.

Con. Stando in piedi questa sogna.

Ger. a 3. Quà, confonderla bisogna.

Fid. Carolina, fuori, fuori—

Anche questa si vedrà.

{ [*All' uscio di Carolina, la gnale sorte con*

- Heard a door shut.
 I have suspicion—I will find it out.
 [goes to listen at Caroline's door.]
- I hear a whispering....
 The count is surely there....
 I'll expose them quite. [knocks at Fidalma's door.]
 Come out, come out—
 Come hither quickly.
Fid. Who knocks? Who calls?
Elis. 'Tis I—it is Elifetta.
- [knocks at Sig. Geronimo's door.]
- Open, pray open....
 Come out, sir!
Ger. Who knocks so loud? [within.]
 Who makes this noise?
Elis. Come out, here;
 Your honour is concerned.
Fid. What has happened?
Ger. What can it be?
 [enter *Fid.* and *Sig.* *Ger.* with lights.]
- Fid.* I tremble all over.
Ger. I am lost in confusion.
Elis. The count is closetted
 With my sister.
 Ruin seize,
 That traitor.
 Perfidious count! base born,
 Unworthy count—and shameless!
- a 3 { We'll have you out....
 You are discovered. [bawling to Caroline's door.]
- Con.* [enter the Count from his chamber.]
 What want you from the count?
 What mean these words of infamy?
 Here is the count—he's here to answer.
The said. { O what mistake—what delusion!
 Pardon me, dear sir—
 3: { There is some great mistake.
Con. Methinks you seem to be all drunk or mad.
Ger. { 2. I am sure I am not—I dare say it's she.
Fid. [pointing to *Elis.*]

*Paolino e vanno ad inginocchiarsi à piedi,
del Sig. Gerônimo.*

- Car.* a 2 { Ah, Signore, à vostrì piedi
Pao. a 2 { A implorar veniam pietà!
Con. a 2 { Oh che vedo! resto estatico!
Ger. {
Elis. a 2 { Quest' è un'altra novità.
Fid. {
Ger. { Cosa s' intende?
Fid. { Cosa vuol dire?
Car. a 2 { Vi supplichiamo di compatire,
Pao. a 2 { Che d'amor presi—Son già due mesi—
Il matrimonio fr' noi segui.
Ger. a 2 { Il matrimonio
Fid. {
Car. a 2 { Signori sì.
Pao. {
Ger. { Ah disgraziati! qual tradimento!
Andate, o tristi: pietà uon sento.
Non siete figli, padre non sono.
Io vi discaccio: non v' è perdonò.
Raminghi andate lontan da me.
Car. a 2 { Pietà, perdonò. Colpa è d'amore.
Pao. {
Fid. { Pietà non s' abbia d'un traditore.
Deh! vi calmate. Deh! vi placate.
Con. {
Elis. a 3 { Rimedio al fatto più già non c' è.
Sian discacciati. Sian castigati.
Fid. { Azion si nera punir si dè.
Con. { Ascoltate un uom di mondo,
Qui il gridar non fa alcun frutto;
Ma prudenza vuol, che tutto
Anzi s' abbia da aggiustar.
L' amor mio per Carolina
M' interessa a suo favore.
Perdonate a lor di core,
Ch' Elisetta io vò sposar.
Elis. { M' interesso anch' io, Signore,
Deh! lasciatevi placar.
Ger. { Voi che dite?
Fid. { Voi che fate?
Con. {
Pao. {
Car. {
Fid. { Perdonate, perdonate. [*s' inginocchiano.*
Già che il caso è disperato,

- Elis. No, sir, I'll swear to it—
 Somebody else may be so.
- Con. } 3. She dreams awake—
 Ger. } Here we must confound her.
- Fid. }
 Ger. Caroline, out, out.
 We'll see this also.
- [to Caroline's door, who enters with Paolino; both fall
 on their knees at the feet of Sig. Geronimo.
- Car. } 2. Ah, sir, at your feet,
 Paol. } We come to pray your mercy.
- Con. } Oh, what do I see !
- Ger. } 2. I am quite thunderstruck.
- Elis. }
 Fid. } 2. Here's a strange novelty.
- Ger. What does this mean ?
 Fid. What means all this ?
- Car. } We humbly beg your pardon :
 Paol. } 2. O'ercome by mutual love—
 Since we were married.
- Ger. } 2. Married ?
- Fid. }
 Car. } 2. Yes, sir.
- Paol. }
 Ger. Detested, wretched ! vile treachery !
 Go, infamous—I feel no pity for you.
 Turn away from me, I will not pardon you.
 Hence go where you think fit.—
 This moment quit me.
- Car. } Have mercy, and shew pity—
 Paol. } 2. Our fault is love.
- Fid. No pity can be hoped for by a traitor.
- Con. } Alas, restrain your rage ;
- Elis. } 3. The deed is done, and has no remedy.
- Fid. } Let'em be turned out straight—Let them be
 punished—
 So vile a deed ought never to escape.
- Con. } Pray listen to a man who knows the world :
 To make a noise is now of no avail.—
 Prudence requires that all

Ci dobbiamo contentar.
 Gero. Bricconacei! surfantacci!—
 Son offeso, son sdegnato—
 Ma—vi voglio perdonar.
 Pao. } 2. 4. Che trasporto d' allegrezza!
 Car. Che contento! che dolcezza!
 Coa. Si cominci a giubilar.
 Elia. Tutti. Oh che gioja! oh che piacere!
 Già contenti tutti siamo.
 Queste nozze ora vogliamo
 Con gran pompa celebrar.
 Che si chiamino i parenti,
 Che s' invitino gli amici,
 Che vi siano gli stromenti,
 Che si suoni, che si canti:
 Tutti quanti han da brillar.

IL FINE.



Should now be hushed.
My love for Carolina is concerned,
And interests itself in her behalf.

Pardon them freely,
And I'll wed Elifetta.

Elis. I too request, dear sir....
Oh! be appeased.

Ger. And what say you?

Fid. What do you mean to do?

[to *Fid.*]

Con. } *Paol.* } 3. Pardon! pardon!

[they kneel.]

Car. } *Fid.* The case is desperate....
We must be contented.

Ger. You wretches vile, unduteous vagabonds,
I highly am enraged....
Yet I'll forgive you.

Paol. } *Cor.* } 4. O what joy transporting....
What pleasure, what delight;

Con. } *Elis.* Our happiness commences
From this auspicious night.

O what joy—what pleasure,
We're happy beyond measure;
We'll quickly celebrate
The nuptials, in great state.
Let relatives be invited,
And all friends.—Let none be slighted.—
Let us dance in merry round,
And the cheerful music sound,
Till loud echo shall rebound.

